

**Annexe 45 – Dom Yann Derrien/Dom Jean Derrien,**  
**version d'Élisa Le Moigne**

(volume de texte p. 566, annexe sonore 19)

Cet enregistrement a été réalisé par René Richard auprès d'Élisa Le Moigne, de Kerpert en Haute-Cornouaille. Cette chanteuse a également été enregistrée par Yann-Fañch Kemener et sa complainte sur Dom Yann Derrien a été publiée en 1996 dans les *Carnets de Route* de ce second collecteur, p. 96-97, d'après une version enregistrée en 1979. La chanteuse y apparaît sous le nom d'Élisa Magourou, agricultrice née en 1903, dont Yann-Fañch Kemener précise qu'elle possédait une excellente mémoire et un riche répertoire de chants et de contes. La transcription et la traduction publiées dans cet ouvrage ont servi de base à celle qui est présentée ci-dessous ; j'ai toutefois modifié le texte en fonction de variantes propres à la version enregistrée par René Richard, conservée dans les fonds sonores de l'association Dastum à la cote 30204. Au cours de la chanson, l'interprète hésite et s'arrête, puis explique en prose un passage dont elle a oublié les vers précis, avant de chanter les derniers couplets. Les vers non chantés, qui se retrouvent dans la pièce publiée par Yann-Fañch Kemener, ont été notés entre crochets. La transcription musicale a été réalisée par André Le Meut. Élisa Le Moigne interprète la *gwerz* de Dom Yann Derrien sur le célèbre timbre de *Kêr Is*.

« Dom Yann Derrian, na spontet ket,  
 N'on na diaoul na drouk-spered,  
 N'on na diaoul na drouk-spered,  
 Nemet ar vamm 'n 'eus ho kanet.

Pa oen, ma mab, deus ho kani,  
 Me 'nivoe grêt tri bromesi,  
 D'ar Wir-Zikour ha d'ar Yeoded,  
 Ha da Sant Jakez benniget.

- Ma zadig paour, din a lâret,  
 Un tammig arc'hant din 'brestibet,  
 Un tammig arc'hant din 'brestibet,  
 D'ober ur veaj prometet,

D'ober ur veaj prometet,  
 E vit un anaon desedet,  
 E vit un anaon desedet ?  
 Din-me 'oe mamm ha dac'h pried. »

E c'hoer goshañ 'oe en ti,  
 Hag e komañs d'en insultañ :  
 « Bremañ pa m'omp ho peleget,  
 Da guitaat ac'hanomp a yefet ? »

'Oe ket deu't 'mêz deus porzh e dad,  
 Ur c'hi du bras 'n 'eus rañkontret :  
 « Dom Yann Derrian, renoñs da veaj,  
 Pe me ho foeto en puñs ho tad !

« Dom Jean Derrien, ne vous effrayez pas,  
 Je ne suis ni le diable ni le Malin,  
 Je ne suis ni le diable ni le Malin,  
 Seulement la mère qui vous a enfanté.

Mon fils, quand je vous mettais au monde,  
 J'ai fait trois promesses,  
 Au Bon-Secours et au Guiaudet,  
 Et à Saint-Jacques béni.

- Mon pauvre père, dites-moi,  
 Me prêteriez-vous un peu d'argent  
 Me prêteriez-vous un peu d'argent  
 Pour faire un voyage promis,

Pour faire un voyage promis,  
 Pour une âme décédée,  
 Pour une âme décédée ?  
 Elle m'était mère et à vous épouse. »

Sa sœur aînée était dans la maison,  
 Elle commence à l'insulter:  
 « Maintenant que nous vous avons fait prêtre,  
 Vous allez nous quitter ? »

Il n'était pas sorti de la cour de son père,  
 Qu'il rencontra un grand chien noir :  
 « Dom Jean Derrien, renoncez à voyager  
 Ou je vous jetterai dans le puits de votre père !

- 'Vit ma veaj, 'renoñsin ket,  
 Me 'yey er puñs ma ve' ret monet. »  
 'Oe ket e c'her peurechuet,  
 'Barzh puñs e dad 'oe bet teulet.

Dom Yann a lavare,  
 'Barzh puñs e dad war e goste' :  
 "Otroù sant Jakez an Turki,  
 Roit sikour din da vont d'ho ti ! »

'Oe ket e c'her peurechuet,  
 'Méze deus ar puñs 'oe bet teulet.

Gant an hent pen e' avanñset,  
 Ur c'hi du bras 'n 'eus rañkontret :  
 « Dom Yann Derrian, renoñs da veaj,  
 Pe me ho foeto er mor bras ! »

'Oe ket e c'her peurechuet,  
 'Barzh ar mor don 'oe bet teulet.

Dom Yann Derrian a lavare,  
 'Barzh ar mor bras war e goste' :  
 « Otroù sant Jakez an Turki,  
 Roit sikour din da vont d'ho ti ! »

'Oe ket e c'her peurechuet,  
 Méze deus ar mor 'oe bet teulet.

...'Oaran ket ken. [...] Pa oa arru e Sant-Jakez 'nevoa  
 kavet unan da respont e ofer'nn war e lerc'h. Ha nevoa  
 oferniet, peogwir 'oa beleg.

[Dom Yann Derrian a lavare,  
 E Sant-Jakez pan errue :

« Ma 'm bize gwinn ha platinenn,  
 Un den da respont an ofer'nn ! »]

Pa oe erru war-bouez seizh leo deus e vro,  
 'Komans ar c'bleier da vrallo.  
 Hag a lâre ar person mat :  
 « Erru zo ur mirakl bennak,

« Erru zo ur mirakl bennak,  
 Ret 'vo lakat ur prosesion war droad  
 Da gas dom Yann d'ar gêr d'e dad ! »  
 Hag eñ ken yac'h ha ken divlam  
 'El pa oe ganet gant e vamm.

- À mon voyage je ne renoncerai pas,  
 J'irai dans le puits s'il faut y aller. »  
 Il n'avait pas fini de parler,  
 Dans le puits de son père il fut jeté.

Dom Jean Derrien disait,  
 Dans le puits de son père, sur le côté :  
 « Seigneur saint Jacques de Turquie,  
 Aidez-moi à aller chez vous ! »

Il n'avait pas fini de parler,  
 Hors du puits il fut jeté.

Sur la grand-route quand il s'avancait,  
 Un grand chien noir il rencontra :  
 « Dom Jean Derrien, renoncez à voyager,  
 Ou je vous jeterai dans la grande mer ! »

Il n'avait pas fini de parler,  
 Dans la mer profonde il fut jeté.

Dom Jean Derrien disait,  
 Du fond de la mer, sur le côté :  
 « Seigneur saint Jacques de Turquie,  
 Aidez-moi à aller chez vous ! »

Il n'avait pas fini de parler,  
 Hors de la mer il fut jeté.

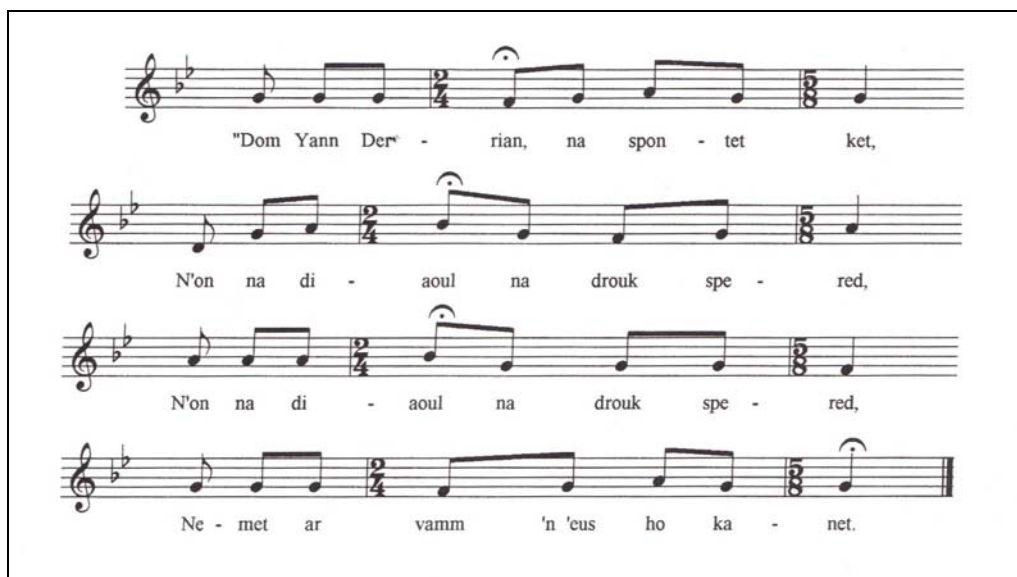
... Je ne sais plus. [...] Quand il est arrivé à Saint-  
 Jacques, il a trouvé quelqu'un pour répondre sa  
 messe. Et il a officié, puisqu'il était prêtre.

[Dom Jean Derrien disait,  
 À Saint-Jacques quand il arrivait :

« Si j'avais du vin et une patène,  
 Quelqu'un pour me répondre la messe ! »]

Quand il fut arrivé à sept lieues de son pays,  
 Les cloches se mirent à sonner.  
 Et le bon prêtre disait :  
 « Il est arrivé quelque miracle,

« Il est arrivé quelque miracle,  
 Il faudra mettre une procession sur pied  
 Pour conduire dom Jean chez son père ! »  
 Et lui, aussi sain et sans tache  
 Que lorsqu'il fut mis au monde par sa mère.



"Dom Yann Der - rian, na spon - tet ket,

N'on na di - aoul na drouk spe - red,

N'on na di - aoul na drouk spe - red,

Ne - met ar vamm 'n 'eus ho ka - net.